

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.50>

Соколова Ирина Всеволодовна, Яковлева Наталья Витальевна

ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ АМЕРИКАНСКИХ ИДИОМ

В статье рассматриваются различные принципы классификации идиом: социолингвистический, тематический, семантический, функциональный. Цель работы - выявить специфику американской идиоматики и методы ее перевода на русский язык. Научная новизна исследования заключается в том, что акцент делается на "идиоматичности" как лингво-культурологическом компоненте, создающем особый авторский стиль. Результаты анализа показали, что американские фразеологизмы, имеющие весьма отдаленные или вовсе не имеющие аналогов в русском языке, отражают несколько отличное от русского восприятие действительности, например времени и пространства.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 230-233. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Воркачев С. Г.** Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64-72.
4. **Гимранова Ю. А.** Нарушение языковой нормы в русском переводе рассказа Д. Киза «Цветы для Элджернона» // Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: материалы Международной научно-методической конференции (г. Уфа, 12-13 мая 2016 г.) / отв. ред. Ф. Г. Фаткуллина. Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. С. 165-168.
5. **Жеребило Т. В.** Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
6. **Киз Д.** Пятая Салли / пер. с англ. Ю. В. Фокиной. М.: Э, 2017. 448 с.
7. **Лавринова Н. Н.** Культурологический аспект изучения теорий языковой личности [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturologicheskiy-aspekt-izucheniya-teoriy-yazykovoy-lichnosti> (дата обращения: 08.04.2019).
8. **Леорда С. В.** Речевой портрет современного студента: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2006. 161 с.
9. **Сайтбатгалова Ю. А.** Лингвокультурологический аспект трансформаций текста при переводе на примере русского перевода романа Г. Миллера «Тропик Рака» // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: материалы V Международной научно-методической конференции (г. Уфа, 1-2 декабря 2016 г.) / отв. ред. Н. П. Пешкова. Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. С. 257-260.
10. **Эко У.** Сказать почти то же самое. Опыт о переводе / пер. с ит. А. Коваля. М.: АСТ; CORPUS, 2015. 736 с.
11. **Daniel Keyes Biography** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.danielkeyesauthor.com/dksbio.html> (дата обращения: 20.03.2019).
12. **Keyes D.** The Fifth Sally. L.: Hachette UK, 2017. 158 p.
13. **Slotnik D.** Daniel Keyes, Author of 'Flowers for Algernon,' Dies at 86 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2014/06/18/books/daniel-keyes-a-novelist-of-the-mind-dies-at-86.html> (дата обращения: 25.03.2019).

CHARACTER'S IDENTIFICATION THROUGH SPEECH IN THE NOVEL "THE FIFTH SALLY" BY D. KEYES AND ITS TRANSLATION INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Saitbattalova Yuliya Alikovna
Bashkir State University, Ufa
j.gimranova@gmail.com

The presence of characters with dissociative disorder of identity and other "features" of this kind in the centre of narration is a well-known and, in all likelihood, the most characteristic feature of D. Keyes's prose. We are interested in the linguistic aspect of the situation itself, where, throughout the narrative, the speech portrait of one and the same (conditionally) character undergoes dramatic changes. The article focuses on the identification ("recognition") of one or another character of the work through speech, as well as on translation techniques for conveying the speech portrait created by the writer. One of the probably least popular and little-studied novels of D. Keyes "The Fifth Sally" serves as the material for our study.

Key words and phrases: language and culture; translation; American literature; linguistic personality; translated text; speech portrait; postmodernity.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 20.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.50>

В статье рассматриваются различные принципы классификации идиом: социолингвистический, тематический, семантический, функциональный. Цель работы – выявить специфику американской идиоматики и методы ее перевода на русский язык. Научная новизна исследования заключается в том, что акцент делается на «идиоматичности» как лингво-культурологическом компоненте, создающем особый авторский стиль. Результаты анализа показали, что американские фразеологизмы, имеющие весьма отдаленные или вовсе не имеющие аналогов в русском языке, отражают несколько отличное от русского восприятие действительности, например времени и пространства.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы; принципы классификации; чистые идиомы; полуидиомы; буквальные идиомы; реалии; ложные когнаты; лингвокультурологический компонент.

Соколова Ирина Всеволодовна, к. филол. н., доцент

Яковлева Наталья Витальевна

Литературный институт имени А. М. Горького, г. Москва

isokolova18@hotmail.com; n7997447@gmail.com

ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ АМЕРИКАНСКИХ ИДИОМ

Актуальность данной работы обусловлена тем, что именно во фразеологии чрезвычайно заметны постоянно происходящие в языке процессы: одни выражения «устаревают» и выходят из активного словаря пользователей, им на смену приходят новые с тем, чтобы со временем, возможно, перейти в разряд архаизмов. Такой «модернизации» способствует и чрезвычайно важный в США принцип РС (политической корректности), ставящий под запрет употребление многих укоренившихся в языке идиом. Кроме того, в нашей лингвистике

традиционно уделяется больше внимания британскому варианту английского языка. Представляется целесообразным обратиться к американскому материалу и на его основе проанализировать наиболее эффективные методы классификации и перевода фразеологизмов, или *set expressions* (устойчивых выражений) на русский язык. Ведь, по оценке некоторых экспертов, «около четырех тысяч слов обиходного словаря используются британцами и американцами по-разному» [7, p. 1].

Цель исследования – выделить особенности функционирования идиом на разном уровне словоупотребления, а также определить оптимальную методику изучения фразеологии в педагогической практике и способы ее перевода. **Научная новизна** данной работы заключается в сопоставительном описании различных способов классификации и интерпретации идиом. Представляется целесообразным применить «обратную» методику исследования: через фразеологизмы и особенности их функционирования в языке подойти к культурным стереотипам его носителей, особенностям национального менталитета.

В лингвистике существует поистине обширный список терминов для обозначения идиом и функционально близких к ним лексических единиц: фразеологизм; фразеологическое выражение/единство/сращение/слияние; фразеологический оборот; перифраз; устойчивое словосочетание; безэквивалентная лексика и т.д. Однако проблема единых четких дефиниций не решена, по этому вопросу ведется давняя полемика.

Некоторые лингвисты подразумевают под идиомой все виды вышеназванных словосочетаний. По определению О. С. Ахмановой, главный признак идиомы заключается в «семантической монолитности (цельности номинации), которая довлеет над структурной раздельностью составляющих ее элементов» [1, с. 495].

Другие лингвисты несколько сужают сферу исследования. По мнению академика В. В. Виноградова, под идиомой следует понимать лишь фразеологические сращения, то есть «устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не мотивировано значениями составляющих их компонентов» [3, с. 140]. Аналогичную позицию в отношении идиом занимает американский лингвист, один из основоположников когнитивной лингвистики, Р. В. Лангакер (Ronald W. Langacker). Он также выделяет идиому как группу слов, «суть которой заключается не в ее форме, но во внутреннем единстве и символической взаимосвязи составляющих ее элементов» [8, p. 144] (здесь и далее перевод авторов статьи. – И. С., Н. Я.).

Под идиоматикой, впрочем, не следует понимать лишь разного рода фразеологизмы, пословицы и поговорки. Есть и другое значение термина «идиома»: особый стиль или характер (например, идиома У. Фолкнера). Австралийская писательница Кристина Стивд (Christina Stead), известная тонкими психологическими характеристиками, однажды заметила: «Джеймс Джойс – это новый Эвфуэс, “плавильный котел” языка, создатель нынешней литературной *идиомы*» [10, p. 51]. Под «идиомой» она подразумевала преобладающий дух, черты, которые вносят эмоциональную и экспрессивную коннотацию в нейтральный дискурс.

При сопоставлении идиоматических выражений в английском и русском языках легко обнаружить лексически и стилистически сходные устойчивые сочетания, обладающие аналогичной структурой и выразительностью. Например: *a wolf in sheep's clothing* – волк в овечьей шкуре; или *forewarned is forearmed* – предупрежден, значит вооружен. В основном это фразеологизмы библейского происхождения или заимствования из латыни. Однако наиболее интересными представляются идиомы, сформированные на фоне национальной культуры, народных представлений, исторических событий и мифов и потому не имеющие аналогов в русском языке.

Подобные идиомы имеет смысл разграничить по сфере их употребления. Существуют формальные идиомы, с одной стороны, и сленговые и нестандартные, с другой, но носитель языка легко различает эти два типа и дифференцирует их использование. Предполагается, что реципиенты идиоматической речи – это те, кто признает и разделяет социолингвистические понятия, традиции и убеждения говорящего, поэтому нет опасности, что высказывание будет звучать неуместно или маргинально.

В то же время идиомы представляют собой серьезную проблему для изучающих иностранный язык. Трудность заключается уже в том, чтобы распознать выражение как идиоматическое, а затем понять его точное значение. В основном это связано с незнанием коннотаций и специфического контекста, в котором встречается данная лексема или фразеологизм. Кроме того, соответствующие эквиваленты могут отсутствовать в ЯП (языке перевода) или иметь ложные аналоги. Как отмечает американский лингвист Линн Виссон (Lynn Visson), главные трудности в общении представителей разных национальностей возникают, «когда иностранец, например, россиянин, наталкивается не на грамматические, а на культурологические проблемы» [4, с. 105].

Существует три наиболее часто упоминаемых характеристики идиом: сложность, непредсказуемость и образность. **Сложность** заключается в том, что, как справедливо утверждает лингвист и переводовед А. Л. Бурак, фразеологизмы – это «фиксированные лексические единицы, не допускающие никаких изменений или сокращений» [2, с. 34]. Можно выделить целый ряд правил или, точнее сказать, «запретов» в сфере использования идиом. Нельзя:

1. Изменить порядок слов (например, *to be left high and dry* || ~~dry and high~~ || – *одурачить* // *оставить ни с чем*).
2. Удалить слово или слова (например, *fast as greased lightning* – *быстрый как молния*).
3. Добавить слово или слова (например, *it's not country music to my ears* – *крайне неприятное известие*).
4. Заменить слово (например, *to steal the performance show* – *отбить хлеб* // *babe in the forest woods* – *новичок, простотия*).
5. Изменить грамматическую структуру (например, *the farm was bought* // *he bought the farm* – *скончался*).

Непредсказуемость состоит в том, что значение идиомы редко складывается из значений составляющих ее элементов. Выражение “to bite the bullet” не связано с цирковыми трюками. Его перевод – *мужественно*

принять неизбежное. Так же, как “to shoot the bull” не имеет отношения к охоте, а означает – *долго говорить ни о чем, болтать*. В некоторых случаях идиомы состояются из явно грамматически неверных компонентов: “to be broke” (*нет ни копейки*); выражение “long time no see” (*давно не виделась*) обязано своим происхождением афроамериканскому сленгу.

Образность, метафоричность идиом бесспорна: они плод игры воображения, наблюдательности, иногда и юмора. Яркий пример тому – “sharpe up or ship out” (*либо ты берёшься за ум, либо «до свидания»*). Эта идиома родилась на флоте, где нормы поведения должны соблюдаться неукоснительно.

Если применить семантический подход, то логично разделить идиомы на три подкласса: **чистые** идиомы (непрозрачные), **полуидиомы** (частично узнаваемые) и **буквальные** идиомы.

Чистая идиома (pure idiom) – это неделимая комбинация из нескольких слов, которая имеет смысл только как единая сущность. Такие лексемы и сочетания имеют историческое происхождение или берут за основу некую легенду. Яркий пример – американская идиома “totem pole”. Речь идет о шесте с изображением герба североамериканского племени (тотемный столб), то есть о своеобразной шкале ценностей, критерии значимости. Следовательно, “to be high on the totem pole” – *занимать высокое положение*, а, соответственно, тот, кто находится “on the bottom of the totem pole”, – *мелкая сошка* [5, p. 59].

Помимо исторических фактов и верований, переводчик должен знать современную реальность, в том числе спорт, тенденции в искусстве и музыке. Например, выражение “ballpark figure” связано с любимой в США игрой – бейсболом. Размер бейсбольного поля (“ballpark”) – не фиксирован, оно может быть больше или меньше. При переводе идиомы на русский язык можно использовать нейтральный вариант – *приблизительно*, или разговорный – *навскидку*. Таким образом, уточнить стоимость интересующей услуги можно при помощи фразы: “Give me a ballpark figure for how much this will cost us”.

Полуидиомы (semi-idiom) состоят, по крайней мере, из одного узнаваемого элемента, смысл которого соотносится с общим значением выражения. Английская идиома “to be on thin ice” явно указывает на опасность; “to be on thin ice with someone” (*быть в натянутых отношениях*). “Bridal/baby shower”, словосочетания, связанные с социокультурными реалиями, требуют дополнительной расшифровки. Очевидно, что речь идет о бракосочетании и рождении ребенка. Однако представить себе обозначенные церемонии, предшествующие этим событиям, без добавочной информации достаточно сложно.

Наконец, **буквальные идиомы** (literal idioms), такие, как “teacher’s pet” (*любимчик учителя*), семантически менее сложны, чем две категории, упомянутые выше. Хотя в русском языке нет аналогичного фразеологизма, но легко догадаться, что “loose cannon” – это источник повышенной опасности. Так говорят о человеке, от которого всего можно ожидать, – *ходячая катастрофа*. “To rain on one’s parade”, очевидно, означает недружественные действия и может переводиться как *портит праздник, спутывает планы* [9, p. 144].

Переводчик, однако, может столкнуться с проблемой ложных аналогий в отношении буквальных идиом: некоторые из них кажутся прозрачными из-за очевидных значений отдельных компонентов, но их смысл может оказаться неожиданно иным. Так, американская идиома “to take someone for a ride” часто воспринимается изучающими английский язык буквально, то есть *подвести*, хотя значительно чаще употребляется в фигуральном смысле – *обмануть, разыграть* [6, p. 61].

Помимо реалий, связанных с историей и бытом народа (“in-law suite” – *часть дома, предназначенная для родителей мужа/жены*; “sleepover” – *гости с ночевкой*), не имеющих лексических эквивалентов в русском языке или толкающих по пути ложных когнатов (в Техасе, например, «метро» называют трамвай, а не «подземку»), существует и ряд концептуальных различий в восприятии действительности. В частности, для американского и русского менталитетов характерно разное видение времени и пространства.

В русской языковой культуре принято делить сутки на 24 часа. В английском языке отсутствует понятие «сутки», время делится на AM и PM, то есть «до и после полудня». С этим связано происхождение идиомы “around the clock”, а также “24/7” – *«целыми сутками»*. По аналогии с этой идиомой в XXI веке сложилось устойчивое выражение “9/11”, отсылающее нас к трагическим событиям 9 сентября 2001 года – обрушению башен-близнецов в Нью-Йорке. Таким образом, событие недавней истории послужило образованию нового фразеологизма, в котором, кстати, проявилась американская особенность обозначения даты – сначала следует месяц, потом число.

Из тематически связанных «временных» идиом, не имеющих лингвистических эквивалентов в русском языке, широко употребляется выражение “small hours” (1-3 часа ночи); “(not in) a month of Sundays” (очень длительное время); “(at the) eleventh hour” (*«в последний момент»*). А также забавная идиома “five o’clock shadow”, не имеющая никакого отношения к игре света и тени. Речь идет о щетине, появляющейся у мужчины к концу дня (часам к пяти вечера). Существует и множество красочных сленговых идиом, обозначающих неопределенное время, а фактически «никогда»: “Whistle for the wind / wait for the seasons to change / wait for the cows to go home” (*когда рак на горе свистнет, после дождичка в четверг*) и т.п.

Аналогичным образом с «временными» фразеологизмами, разница в измерительных системах может вызвать затруднение и в переводе других идиом. Формальное обозначение идеального зрения – 1 (единица) в нашем восприятии и 20 (двадцать) для американца – мешает правильно понять идиому “hind sight 20/20” (*мы все сильны задним умом*).

Так как язык является своеобразным «датчиком культуры», отражением обычаев, традиций, ценностей и способов мышления общества, то возможна и фразеологическая категоризация идиом, критерием для которой

служат социолингвистические факторы. Наиболее удобным способом классификации идиом в учебных целях представляется тематический принцип: Animal Idioms; Personality Idioms; Body Parts Idioms; Clothes Idioms; Family Life Idioms; Food Idioms; Number Idioms; Sports Idioms; Military Idioms; Weather Idioms; College Life (Education) Idioms и др.

Если проанализировать Number Idioms с социолингвистической точки-зрения, можно обнаружить множество различий в восприятии и использовании числительных в английском и русском языках. Например, особое значение в разговорном американском варианте придается числительному 9: “to be dressed to the nines” (*одет с иголки*), “the whole nine yards” (*по полной программе*), “on cloud nine” (*на седьмом небе*), “a nine-day wonder” (*недолговечная сенсация*).

Числительное может выступать в функции разных частей речи: глагола, наречия или прилагательного. Яркий пример из американского сленга – “to be eighty-sixed” (*быть отвергнутым/изгнанным*). По легенде, бар с таким названием, находившийся в Нью-Йорке, обладал множеством выходов и служил убежищем для асоциальных элементов.

Помимо тематического, может применяться и функциональный подход, который предполагает организацию идиом в соответствии с речевыми функциями: именные; глагольные; поговорки и пословицы; устойчивые сравнения; крылатые слова-цитаты и др.

Исследование показало, что фразеология и в частности идиоматика отражает различия, существующие в разных лингвокультурах в отношении общечеловеческих концептов, а также динамично реагирует на изменения, происходящие в национальном менталитете и поведенческих стереотипах. Например, нельзя сегодня не учитывать политическую корректность, приобретающую в США поистине универсальный характер. Так, сегодня вряд ли следует употреблять идиому “Indian giver”. Вместе с тем, помимо разнообразия пословиц, поговорок и других видов фразеологизмов, в идиоматичности следует видеть непреходящий индивидуальный компонент, создающий особый способ смысловыражения. Такой подход позволяет выявить национально-уникальные составляющие языковых картин мира и создает условия для профессионального перевода и развития речевых компетенций.

Список источников

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 598 с.
2. **Бурак А. Л.** Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2. Семантика предложения и абзаца. М.: Р.Валент, 2006. 196 с.
3. **Виноградов В. В.** Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
4. **Виссон Л.** Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М.: Р.Валент, 2005. 190 с.
5. **Соколова И. В.** Американский английский: фразеологизмы, идиомы, сленг. Saarbruecken: Palmarium Academic Publishing, 2015. 112 p.
6. **American Language Course. Book of Idioms. Slang, Special Expressions & Idiomatic Language.** Texas: Defense Language Institute, English Language Center, 2001. 70 p.
7. **Davies Ch.** Divided by a Common Language. A Guide to British and American English. Boston – N. Y.: Mayflower Press, 2005. 241 p.
8. **Langacker R. W.** Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar. B. – N. Y.: Mouton de Gruyter, 1990. 395 p.
9. **Spears R. A.** Common American Phrases in Everyday Contexts: A Detailed Guide to Real-Life Conversation and Small Talk. N. Y.: McGraw-Hill, 2003. 302 p.
10. **Stead Cr.** A Web of Friendship: Selected Letters (1928-1973). Sydney: Angus & Robertson, 1992. 497 p.

PRINCIPLES FOR CLASSIFYING THE AMERICAN IDIOMS

Sokolova Irina Vsevolodovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Yakovleva Natal'ya Vital'evna

Maxim Gorky Literature Institute, Moscow

isokolova18@hotmail.com; n7997447@gmail.com

The article examines the principles for classifying idioms: socio-linguistic, thematic, semantic, and functional ones. The paper identifies the specificity of the American idiomatics and suggests techniques to translate it into Russian. The originality of the study lies in the fact that the emphasis is made on “idiomaticity” as a linguo-culturological component creating an author’s original style. The analysis indicates that the American non-equivalent or nearly non-equivalent phraseological units represent different perception of reality, for example, time and space.

Key words and phrases: phraseological units; principles for classifying; pure idioms; semi-idioms; literal idioms; realia; false cognates; linguo-culturological component.